

# Vendredi Saint

Vendredi 18 avril 2025

● 1ère classe

## La Liturgie de la Passion et de la Mort du Seigneur

### I - Les Lectures

#### Oraison

**D**eus, qui peccati veteris hereditariam mortem, in qua posteritatis genus omne successerat, Christi tui, Domini nostri, passione solvisti : da, ut, conformes eidem facti ; sicut imaginem terreni, naturae necessitate portavimus, ita imaginem caelestis, gratiae sanctificatione portemus. Per eundem Christum Dominum nostrum. **R.** Amen.

**D**ieu qui, par la passion de votre Christ, notre Seigneur, avez anéanti la mort héréditaire due à l'antique péché, et en laquelle tout le lignage humain s'était succédé ; donnez-nous de ressembler à ce même Christ, afin que, comme nous avons porté l'image de l'homme terrestre par suite de notre nature, ainsi nous portions celle de l'homme céleste par la sanctification de la grâce. Par le même Christ notre Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

#### PREMIÈRE LECTURE *du prophète Osée 6, 1-6*

**H**æc dicit Dóminus : In tribulatione sua mane consúrgent ad me : Veníte, et revertámur ad Dóminum : quia ipse cepit, et sanábit nos : percútiet, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies : in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu eius. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dóminum : quasi dilúculum præparátus est egréssus eius, et véniet quasi imber nobis temporáneus et serótinus terræ.

Quid fáciam tibi, Ephraim ? Quid fáciam tibi, Iuda ? misericórdia vestra quasi nubes matutína : et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc dolávi in prophétis, occídi eos in verbis oris mei : et iudícia tua quasi lux egrediéntur. Quia misericórdiam vólui, et non sacrificium, et sciéntiam Dei, plus quam holocáusta.

### TRAIT *Habacuc 3, 2-3*

**D**ómine, audívi audítum tuum, et tímui : considerávi ópera tua, et expávi. *Ÿ*. In médio duórum animálium innotescéris : dum appropinquáverint anni, sognoscéris : dum advénerit tempus, osténderis. *Ÿ*. In eo, dum conturbáta fúerit ánima mea : in ira, misericórdiæ memor eris. *Ÿ*. Deus a Líbano véniet, et Sanctus de monte umbróso et condénso. *Ÿ*. Opéruit cælos maiéstas eius : et laudis eius plena est terra.

### COLLECTE

**V**oici ce que dit le Seigneur : « Dans leur tribulation, ils se lèveront de grand matin pour venir à moi : "Venez et retournons au Seigneur, car lui-même nous a faits captifs et il nous sauvera ; il nous frappera et il nous guérira. Il nous rendra la vie dans deux jours ; le troisième, il nous ressuscitera et nous vivrons en sa présence. Nous saurons et nous nous attacherons à connaître le Seigneur. Son lever sera semblable à l'aurore et il descendra sur nous, telles les pluies du printemps et de l'automne sur la terre."

« Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété passe comme la nuée et la rosée du matin. C'est pourquoi je les ai traités durement par mes prophètes, et je les ai tués par les paroles de ma bouche, et tes jugements brilleront comme la lumière. Car c'est la miséricorde que je veux, et non le sacrifice ; et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes. »

**S**eigneur, j'ai entendu votre parole et j'ai été saisi de crainte ; j'ai considéré vos œuvres, et j'ai été épouvanté. *Ÿ*. Vous apparaîtrez entre deux animaux ; lorsque les années seront accomplies, vous vous ferez connaître ; et quand le temps sera venu, vous vous manifesterez. *Ÿ*. Mon âme en sera troublée, mais vous vous souviendrez de votre miséricorde, au jour de la colère. *Ÿ*. Dieu viendra du Liban et le Saint descendra de la montagne ombragée et boisée. *Ÿ*. Sa majesté a couvert les cieux ; et la terre est pleine de sa louange.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**D**eus, a quo et Iudas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concède nobis tuæ propitiatiónis efféctum : ut, sicut in passióne sua Iesus Christus, Dóminus noster, diversa utrísque íntulit stipéndia meritórum ; ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiúnis suæ grátiam largiátur : Qui tecum vivit.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D**ieu, de qui Judas a reçu la peine de son crime et le larron la récompense de sa confession, accordez-nous l'effet de votre pardon ; afin que, comme Jésus-Christ, notre Seigneur, dans sa Passion, a diversement rétribué les mérites de l'un et de l'autre, ainsi il détruise en nous les égarements du vieil homme, et nous accorde généreusement la grâce de sa Résurrection. Lui qui...

*DEUXIÈME LECTURE du livre de l'Exode 12, 1-11*

**I**n diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terra Ægýpti : Mensis iste vobis princípium ménsium primus erit in ménsibus anni Loquímini ad univérsum cœtum filiórum Israël, et dícite eis : Décima die mensis huius tollat unusquisque agnum per famílias et domos suas. Sin autem minor est númerus, ut sufficere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicínium suum, qui iunctus est dómui suæ, iuxta númerum animárum, quæ sufficere possunt ad esum agni.

Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus : iuxta quem ritum tollétis et hædum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis huius : immolabítque eum univérsa multitúdo filiórum Israël ad vésperam. Et sument de sángine eius, ac ponent super utrúmque postem et in superlimináribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et ázimos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid nec coctum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pédibus eius et intestínis vorábitis. Nec remanébit quidquam ex eo usque mane. Si quid resíduum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum : Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter : est enim Phase, id est tránsitus, Dómini.

**E**n ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse et à Aaron, dans le pays d'Égypte : « Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; ce sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur : Qu'au dixième jour de ce mois, chacun prenne un agneau pour sa famille et sa maison. Que s'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en fera venir de chez son voisin, dont la maison jouxte la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau.

« Cet agneau sera sans tache ; ce sera un mâle, et il n'aura qu'un an ; vous pourrez prendre aussi un chevreau qui remplisse les mêmes conditions. Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois ; et toute la multitude des enfants d'Israël l'immolera sur le soir. Et ils prendront de son sang, et ils en mettront sur l'un et l'autre montant et sur les linteaux des portes, dans les maisons où on le mangera. Cette nuit-là, ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain et des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien cru ou cuit dans l'eau, mais tout devra être rôti au feu. Vous en consommerez la tête avec les pieds et les intestins ; et il n'en devra rien rester jusqu'au matin ; et s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voici comment vous le mangerez : vous vous ceindrez les reins, vous aurez des sandales aux pieds et un bâton à la main ; et vous mangerez à la hâte ; car c'est la Pâque (c'est à dire le passage) du Seigneur. »

*TRAIT Psaume 139, 2...14*

**E**ripe me, Dómine, ab homine malo : a viro iníquo líbera me.

Ÿ. Qui cogitavérunt malítias in corde : tota die constituébant prœlia.

Ÿ. Acuérunt linguas suas sicut serpéntis : venénium áspidum sub labiis eórum.

Ÿ. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris : et ab homínibus iníquis libera me.

Ÿ. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos : abscondérunt supérbi láqueum mihi.

Ÿ. Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis : iuxta iter scándalum posuérunt mihi.

Ÿ. Dixi Dómino : Deus meus es tu : exáudi, Dómine, vocem oratiónis meæ.

Ÿ. Dómine, Dómine, virtus salútis meæ : obúmbra caput meum in die belli.

Ÿ. Ne tradas me a desidério meo peccatóri : cogitavérunt advérsus me : ne derelínquas me, ne umquam exalténtur.

Ÿ. Caput circúitus eórum : labor labiórum ipsórum opériet eos.

Ÿ. Verúmtamen iusti confítebúntur nómini tuo : et habitábunt recti cum vultu tuo.

**D**élivrez-moi, Seigneur, de l'homme mauvais ; arrachez-moi à l'homme inique.

Ÿ. Eux qui ont conçu d'iniques desseins dans leurs cœurs ; tout le jour ils excitaient la guerre contre moi.

Ÿ. Ils ont aiguisé leur langue comme celle d'un serpent ; un venin d'aspic est sous leurs lèvres.

Ÿ. Gardez-moi, Seigneur, de la main du pécheur, et délivrez-moi des hommes injustes.

Ÿ. Ils cherchent à me renverser ; ces superbes m'ont dressé des pièges en secret.

Ÿ. Ils ont tendu des filets pour mes pieds ; le long de ma route ils m'ont dressé des embûches.

Ÿ. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; exaucez, Seigneur, la voix de ma prière.

Ÿ. Seigneur, Seigneur, vous êtes ma force et mon salut, protégez ma tête au jour du combat.

Ÿ. Ne me livrez pas au pécheur contre mon attente ; ils ont conçu des plans contre moi. Ne m'abandonnez pas, afin qu'ils ne s'en glorifient jamais.

Ÿ. Sur la tête de ceux qui m'assiègent retombera l'iniquité de leurs lèvres.

Ÿ. Mais les justes célébreront votre nom, et les cœurs droits habiteront devant votre face.

**PASSION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST *selon saint Jean 18, 1-40 ; 19, 1-42***

*Arrestation de Jésus*

**I**n illo tempore : Egressus est Iesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius. Sciébat autem et Iudas, qui tradébat eum, locum : quia fréquenter Iesus convénerat illuc cum discipulis suis. Iudas ergo cum accepisset cohórtem, et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illuc cum latéris et fécibus et armis. Iesus itaque sciens ómnia, quæ ventúra erant super eum, processit, et dixit eis : + Quem quæritis ? **C.** Respondérunt ei : **S.** Iesum Nazarénum. **C.** Dicit eis Iesus : + Ego sum. **C.** Stabat autem et Iudas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis : Ego sum : abiérunt retrorsum, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos : + Quem quæritis ? **C.** Illi autem dixerunt : **S.** Iesum Nazarénum. **C.** Respondit Iesus : + Dixi vobis, quia ego sum : si ergo me quæritis, sinite hos abire. **C.** Ut implerétur sermo, quem dixit : Quia quos dedísti mihi, non perdidí ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum : et percússit pontíficis servum : et abscídít aurículam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro : + Mitte gládium tuum in vagínam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?

**E**n ce temps-là, Jésus partit avec ses disciples au-delà du torrent du Cédron ; il y avait là un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples. Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi l'endroit, car Jésus s'y était souvent retrouvé avec ses disciples. Donc Judas, prenant la cohorte ainsi que des gardes fournis par les chefs des prêtres et les pharisiens, arriva là, avec des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit : + « Qui cherchez-vous ? » **C.** Ils lui répondirent : **S.** « Jésus de Nazareth. » **C.** Il leur dit : + « C'est moi. » **C.** Et Judas, qui le livrait, était là avec eux. Quand Jésus leur eut dit : « C'est moi », ils reculèrent et tombèrent sur le sol. De nouveau il leur demanda : + « Qui cherchez-vous ? » **C.** Ils dirent : **S.** « Jésus de Nazareth. » **C.** Jésus leur répondit : + « Je vous l'ai dit : c'est moi. Si c'est moi que vous cherchez, ceux-là, laissez-les partir. » **C.** C'était afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : « Ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun. » Alors Simon-Pierre, qui avait une épée, la tira ; il frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Le nom du serviteur était Malchus. Alors Jésus dit à Pierre : + « Remets ton épée au fourreau. Le calice que m'a donné le Père, ne le boirai-je pas ? »

*Jésus conduit chez les grands prêtres Anne et Caïphe*

C. Cohors ergo et tribúnus et minístri Iudæórum comprehendérunt Iesum, et ligavérunt eum : et adduxérunt eum ad Annam primum, erat enim socer Cáiphæ, qui erat pónlífex anni illíus. Erat autem Cáiphás, qui consílium déderat Iudæís : Quia expédit, unum hóminem mori pro pópulo. Sequebátur autem Iesum Simon Petrus et álius discípus. Discípus autem ille erat notus pontífici, et introívit cum Iesu in átrium pontíficis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ : et introdúxit Petrum. Dicit ergo Petro ancílla ostiária : S. Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus ? C. Dicit ille : S. Non sum. C. Stabant autem servi et minístri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se : erat autem cum eis et Petrus stans et calefáciens se.

C. Alors la cohorte, le tribun et les gardes des Juifs saisirent Jésus et le ligotèrent. Ils le menèrent d'abord chez Anne. C'était le beau-père de Caïphe, lequel était grand prêtre cette année-là. Or c'était Caïphe qui avait donné aux Juifs ce conseil : « C'est dans votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple. » Cependant Simon-Pierre et un autre disciple suivaient Jésus. Ce disciple était connu du grand prêtre. Il entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre. Pierre restait dehors, près de la porte. Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit, dit un mot à la servante et fit entrer Pierre. La servante, qui gardait la porte, dit alors à Pierre : S. « N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ? » C. Il répondit : S. « Je n'en suis pas ! » C. Les serviteurs et les gardes se tenaient près d'un feu de braises, car il faisait froid ; et ils se chauffaient. Pierre aussi était avec eux, et il se chauffait.

### *L'interrogatoire chez le grand prêtre Anne*

Pónlífex ergo interrogávit Iesum de discípulis suis et de doctrína eius. Respóndit ei Iesus : + Ego palam locútus sum mundo : ego semper dócui in synagóga et in templo, quo omnes Iudæi convéniunt : et in occúlto locútus sum nihil. Quid me intérogas ? intéroga eos, qui audiérunt, quid locútus sim ipsis : ecce, hi sciunt, quæ díxerim ego. C. Hæc autem cum dixísset, unus assístens ministrórum dedit álapam Iesu, dicens : S. Sic respóndes pontífici ? C. Respóndit ei Iesus : + Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo : si autem bene, quid me cædis ? C. Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem.

Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement. Jésus lui répondit : + « J'ai parlé au monde ouvertement. J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le Temple, là où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit. Eux, ils savent ce que j'ai dit. » C. À ces mots, un des gardes qui se trouvait là donna un soufflet à Jésus en disant : S. « C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ? » C. Jésus lui répondit : + « Si j'ai mal parlé, montre ce qui est mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? » C. Anne l'envoya, toujours ligoté, au grand prêtre Caïphe.

### *Renielement de Pierre*

Erat autem Simon Petrus stans et calefáciens se. Dixérunt ergo ei : **S.** Numquid et tu ex discípuis eius es ? **C.** Negávit ille et dixit : **S.** Non sum. **C.** Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus eius, cuius abscídit Petrus aurículam : **S.** Nonne ego te vidi in horto cum illo ? **C.** Iterum ergo negávit Petrus : et statim gallus cantávit.

Cependant Simon-Pierre était en train de se chauffer. Ils lui dirent : **S.** « N'es-tu pas, toi-aussi, de ses disciples ? » **C.** Il nia, et il dit : **S.** « Je n'en suis pas ! » **C.** Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, reprit : **S.** « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? » **C.** Encore une fois, Pierre nia ; et aussitôt un coq chanta.

*Jésus devant Pilate*



Addúcunt ergo Iesum a Cáípha in prætórium. Erat autem mane : et ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras et dixit : **S.** Quam accusatiónem affértis advérsus hóminem hunc ? **C.** Respondérunt et dixérunt ei : **S.** Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum. **C.** Dixit ergo eis Pilátus : **S.** Accípite eum vos, et secúndum legem vestram iudicáte eum. **C.** Dixérunt ergo ei Iudæi : **S.** Nobis non licet interficere quemquam. **C.** Ut sermo Iesu implerétur, quem dixit, significans, qua morte esset moritúrus. Introívit ergo íterum in prætórium Pilátus, et vocávit Iesum et dixit ei : **S.** Tu es Rex Iudæórum ? **C.** Respóndit Iesus : + A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me ? **C.** Respóndit Pilátus : **S.** Numquid ego Iudæus sum ? Gens tua et pontífices tradidérunt te mihi : quid fecísti ? **C.** Respóndit Iesus : + Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertárent, ut non tráderer Iudæis : nunc autem regnum meum non est hinc. **C.** Dixit itaque ei Pilátus : **S.** Ergo Rex es tu ? **C.** Respóndit Iesus : + Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti : omnis, qui est ex veritáte, audit vocem meam. **C.** Dicit ei Pilátus : **S.** Quid est veritas ? **C.** Et cum hoc dixisset, íterum exívit ad Iudæos, et dicit eis : **S.** Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis, ut unum dimíttam vobis in Pascha : vultis ergo dimíttam vobis Regem Iudæórum ? **C.** Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes : **S.** Non hunc, sed Barábbam. **C.** Erat autem Barábbas latro.

Ils mènent alors Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Mais ils n'entrèrent pas au prétoire afin de ne pas se souiller et de pouvoir manger la Pâque. Alors Pilate sortit au-dehors pour les rencontrer, et il dit : **S.** « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » **C.** Ils lui répondirent : **S.** « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. » **C.** Pilate leur dit : **S.** « Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le suivant votre loi. » **C.** Les Juifs lui dirent : **S.** « Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort. » **C.** C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite pour signifier de quelle mort il devait mourir. Alors Pilate rentra au prétoire, il appela Jésus et lui dit : **S.** « Tu es le roi des Juifs ? » **C.** Jésus lui répondit : + « Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? » **C.** Pilate répondit : **S.** « Est-ce que je suis juif, moi ? Ton peuple et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu fait ? » **C.** Jésus répondit : + « Mon royaume n'est pas de ce monde ; si mon royaume était de ce monde, mes gens combattraient pour empêcher que je ne sois livré aux Juifs. Mais non, mon royaume n'est pas d'ici. » **C.** Pilate alors lui dit : **S.** « Donc, tu es roi ? » **C.** Jésus répondit : + « Tu le dis : je suis roi. Voici pourquoi je suis né, voici pourquoi je suis venu dans le monde : c'est pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité entend ma voix. » **C.** Pilate lui dit : **S.** « Qu'est-ce que la vérité ? » **C.** Et sur ces mots, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs ; il leur dit : **S.** « Pour moi, je ne trouve en lui aucun motif d'accusation. Mais c'est la coutume que je vous relâche quelqu'un pour la Pâque. Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? » **C.** Et alors tous se mirent à crier : **S.** « Pas lui, mais Barabbas ! » **C.** Or Barabbas était un brigand.

Tunc ergo apprehéndit Pilátus Iesum et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti eius : et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant : **S.** Ave, Rex Iudæórum. **C.** Et dabant ei álapas. Exívit ergo íterum Pilátus foras et dicit eis : **S.** Ecce, addúco vobis eum foras, ut cognoscátis, quia nullam invénio in eo causam. **C.** (Exívit ergo Iesus portans corónam spíneam et purpúreum vestiméntum.) Et dicit eis : **S.** Ecce homo. **C.** Cum ergo vidíssent eum pontífices et minístri, clamábant, dicéntes : **S.** Crucifíge, crucifíge eum. **C.** Dicit eis Pilátus : **S.** Accípíte eum vos et crucifígíte : ego enim non invénio in eo causam. **C.** Respondérunt ei Iudæi : **S.** Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit. **C.** Cum ergo audíssent Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. Et ingrèssus est prætórium íterum : et dixit ad Iesum : **S.** Unde es tu ? **C.** Iesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus : **S.** Mihi non lóqueris ? nescis, quia potestátem hábeo crucifígere te, et potestátem hábeo dimíttre te ? **C.** Respóndit Iesus : + Non habéres potestátem advérsus me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádidit tibi, maius peccátum habet. **C.** Et exínde quærébat Pilátus dimíttre eum. Iudæi autem clamábant dicéntes : **S.** Si hunc dimíttis, non es amícus Césaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradícit Césari. **C.** Pilátus autem cum audíssent hos sermónes, addúxit foras Iesum, et sedit pro tribunáli, in loco, qui dicitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. Erat autem Parascéve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Iudæis : **S.** Ecce Rex vester. **C.** Illi autem clamábant : **S.** Tolle, tolle, crucifíge eum. **C.** Dicit eis Pilátus : **S.** Regem vestrum crucifígam ? **C.** Respondérunt pontífices : **S.** Non habémus regem nisi Césarem. **C.** Tunc ergo trádidit eis illum, ut crucifigératur.

Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller. Et les soldats, tressant une couronne avec des épines, la lui posèrent sur la tête ; ils lui mirent un manteau de pourpre, et ils s'approchaient de lui en disant : **S.** « Salut, roi des Juifs ! » **C.** Et ils le souffletaient. Pilate retourna dehors et leur dit : **S.** « Voyez, je vous l'amène dehors pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » **C.** (Alors Jésus vint au-dehors, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre.) Et Pilate leur dit : **S.** « Voici l'homme. » **C.** Quand les chefs des prêtres et les gardes le virent, ils se mirent à crier : **S.** « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » **C.** Pilate leur dit : **S.** « Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le, car pour moi, je ne trouve en lui aucun motif d'accusation. » **C.** Les Juifs lui répondirent : **S.** « Nous avons une Loi, et d'après cette Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » **C.** Quand Pilate entendit ces paroles, il s'effraya davantage. Il rentra dans le prétoire et dit à Jésus : **S.** « D'où es-tu ? » **C.** Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit alors : **S.** « Tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier et celui de te relâcher ? » **C.** Jésus répondit : + « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. Voilà pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un péché plus grand. » **C.** Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs se mirent à crier : **S.** « Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de César. Quiconque se fait roi s'oppose à César. » **C.** Pilate, en entendant ces paroles, amena Jésus au-dehors ; il s'assit à son tribunal à l'endroit qu'on appelait : le Dallage de pierres, en hébreu : *Gabbatha*. C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure. Et il dit aux Juifs : **S.** « Voici votre roi. » **C.** Alors ils crièrent : **S.** « À mort ! à mort ! crucifie-le ! » **C.** Pilate leur dit : **S.** « Crucifierai-je votre roi ? » **C.** Les chefs des prêtres répondirent : **S.** « Nous n'avons de roi que César. » **C.** Alors, il le

leur livra pour être crucifié.

### *Jésus est conduit au Golgotha*

Susceperunt autem Iesum et eduxerunt. Et baiulans sibi Crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvária, locum, hebraice autem Gólgotha : ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, médium autem Iesum. Scripsit autem et titulum Pilátus : et posuit super crucem. Erat autem scriptum : Iesus Nazarénus, Rex Iudæórum. Hunc ergo titulum multi Iudæórum legérunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebraice, græce et latine. Dicébant ergo Piláto pontífices Iudæórum : **S.** Noli scribere Rex Iudæórum, sed quia ipse dixit : Rex sum Iudæórum. **C.** Respondit Pilátus : **S.** Quod scripsi, scripsi. **C.** Míletes ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius (et fecerunt quatuor partes : unicuique míliti partem), et túnica. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem : **S.** Non scindámus eam, sed sortiámur de illa, cuius sit. **C.** Ut Scriptúra implerétur, dicens : Partíti sunt vestiménta mea sibi : et in vestem meam miserunt sortem. Et mílites quidem hæc fecerunt.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Et, portant lui-même sa croix, il sortit en direction de l'endroit appelé : le lieu du Crâne, en hébreu : *Golgotha*. Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, un à droite, un à gauche, et au milieu, Jésus. Et Pilate fit un écriteau qu'il plaça sur la croix ; il y était écrit : « Jésus de Nazareth, roi des Juifs. » Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car l'endroit où Jésus avait été crucifié était proche de la ville, et c'était écrit en hébreu, en grec et en latin. Alors les chefs des prêtres juifs dirent à Pilate : **S.** « N'écris pas : roi des Juifs ; mais que cet homme a dit : "Je suis le roi des Juifs." » **C.** Pilate répondit : **S.** « Ce que j'ai écrit est écrit. » **C.** Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat ; puis la tunique. C'était une tunique sans couture, tissée tout d'une pièce de haut en bas. Alors ils se dirent entre eux : **S.** « Ne la déchirons pas, mais tirons au sort qui l'aura. » **C.** C'était afin que s'accomplît la parole de l'Écriture : *Ils se sont partagé mes vêtements, ils ont tiré au sort ma tunique*. Voilà ce que firent les soldats.

### *Dernières paroles de Jésus*

Stabant autem iuxta Crucem Iesu Mater eius et soror Matris eius, María Cléophæ, e María Magdaléne. Cum vidisset ergo Iesus Matrem et discipulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ : + Múlier, ecce filius tuus. C. Deinde dicit discipulo : + Ecce mater tua. C. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua. Póstea sciens Iesus, quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit : + Sítio. C. Vas ergo erat pósito acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori eius. Cum ergo accepisset Iesus acétum, dixit : + Consummátum est. C. Et inclináte cápite trádidit spíritum.

Ici on fléchit le genou et on s'arrête un instant.

#### *Après la mort de Jésus*

Iudæi ergo, quóniam Parascéve erat, ut non remanérent in cruce córpora sábbato, erat enim magnus dies ille sábbati, rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo mílites : et primi quidem fregérunt crura et alterius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum iam mórtuum, non fregérunt eius crura, sed unus mílitum lancea latus eius apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit : et verum est testimónium eius. Et ille scit, quia vera dicit : ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra implerétur : Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

Cependant, près de la croix de Jésus se tenait sa mère, ainsi que la sœur de sa mère, Marie femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Alors, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, Jésus dit à sa mère : + « Femme, voici ton fils. » C. Puis il dit au disciple : + « Voici ta mère. » C. Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que désormais tout était accompli, afin que s'accomplît l'Écriture, Jésus dit : + « J'ai soif. » C. Il y avait là un vase plein de vinaigre. Fixant une éponge pleine de vinaigre à une tige d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : + « C'est accompli. » C. Puis, inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Comme c'était la Préparation de la Pâque, et pour ne pas laisser les corps en croix durant le sabbat - car ce sabbat était un grand jour-, les Juifs demandèrent à Pilate qu'on les enlevât après leur avoir brisé les jambes. Les soldats virent donc, ils brisèrent les jambes du premier, puis du second qui avait été crucifié avec lui. Quand ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes mais, d'un coup de lance, un des soldats lui ouvrit le côté ; et aussitôt, il sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu a témoigné, et son témoignage est véridique, et celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi, vous croyiez. Or ceci arriva afin que s'accomplît l'Écriture : *Aucun de ses os ne sera brisé.* Et ailleurs l'Écriture dit encore : *Ils regarderont vers celui qu'ils ont transpercé.*

#### *La mise au tombeau*

Post hæc autem rogávit Pilátum Ioseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Iesu, occúltus autem propter metum Iudæórum), ut tólleret corpus Iesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Iesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ et álces, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Iesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Iudæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus : et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Iudæórum, quia iuxta erat monuméntum, posuérunt Iesum.

Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais l'était en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc et enleva le corps de Jésus. Nicodème, qui naguère était allé de nuit trouver Jésus, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Ils prirent le corps de Jésus, et ils l'entourèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or, au lieu où il fut crucifié, il y avait dans le jardin un tombeau neuf dans lequel personne n'avait été mis. En raison de la Préparation chez les Juifs, et parce que le tombeau était proche, ils y déposèrent Jésus.

## II - Les Grandes oraisons

### 1. POUR LA SAINTE ÉGLISE

**O** rémus, dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei : ut eam Deus et Dóminus noster pacificáre, adunáre, et custodíre dignétur toto orbe terrárum : subiciens ei principátus et potestátes : detque nobis quietam et tranqúillam vitam degentibus, glorificáre Deum, Patrem omnipoténtem.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti : custódi ópera misericórdiæ tuæ ; ut Ecclésia tua, toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis perseveret. Per eúndem Dóminum. **℞.** Amen.

### 2. POUR LE PAPE

**P** rions, nos très cher frères, pour la sainte Église de Dieu, afin que notre Dieu et Seigneur daigne la pacifier, la réunir et la protéger par toute la terre, en lui soumettant les principautés et les puissances ; et qu'il nous donne, à nous qui menons une vie calme et tranquille, de glorifier Dieu le Père tout-puissant.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, qui avez, dans le Christ, manifesté votre gloire à toutes les nations ; veillez sur les œuvres de votre miséricorde, de telle sorte que votre Église, répandue par toute la terre, persévère dans la confession de votre nom avec une foi ferme. Par le même... **℞.** Ainsi soit-il.

**O** rémus et pro beatíssimo Papa nostro **N.** : ut Deus et Dóminus noster, qui elégit eum in órđine episcopátus, salvum atque incólumem custódiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum pópulum sanctum Dei.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, cuius iudício univérša fundántur : réspice propítius ad preces nostras, et electum nobis Antístitem tua pietáte consérva ; ut christiána plebs, quæ te gubernátur auctóre, sub tanto Pontífice, credulitátis suæ méritis augeátur. Per Dóminum. **R.** Amen.

### 3. POUR LE CLERGÉ ET LES FIDÈLES

**O** rémus et pro ómnibus Episcopis, Presbýteris, Diacónibus, Subdiacónibus, Acólythis, Exorcístis, Lectóribus, Ostiáriis, Confessóribus, Virgínibus, Víduis : et pro omni pópulo sancto Dei.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, cuius Spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur et régitur : exáudi nos pro univéršis ordínibus supplicántes ; ut, grátia tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum. **R.** Amen.

### 4. POUR LES CHEFS D'ÉTAT

**P** rions aussi pour notre bien-heureux père le Pape **N.**, afin que Dieu notre Seigneur, qui l'a élevé dans l'ordre de l'épiscopat, le conserve sain et sauf à sa sainte Église pour gouverner le saint peuple de Dieu.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, dont le jugement fonde toutes choses : regardez favorablement nos prières, et conservez avec bonté l'évêque que vous avez choisi pour nous, afin que le peuple chrétien, gouverné par votre autorité, croisse par les mérites de sa foi, sous la conduite d'un si grand pontife. Par... **R.** Ainsi soit-il.

**P** rions aussi pour tous les évêques, prêtres, diacres, sous-diacres, acolytes, exorcistes, lecteurs, portiers, confesseurs, vierges, veuves, et pour tout le saint peuple de Dieu.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, par l'Esprit de qui le corps entier de l'Église est sanctifié et gouverné, exaucez-nous, nous qui vous supplions pour tous les ordres ; afin que, par le don de votre grâce, tous les degrés de la hiérarchie vous servent fidèlement. Par... **R.** Ainsi soit-il.

**O** rémus et pro ómnibus respúblicas moderántibus, eorúmque ministériis et potestátibus : ut Deus et Dóminus noster mentes et corda eórum secúndum voluntátem suam dírigat ad nostram perpétuam pacem.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, in cuius manu sunt ómnium potestátes et ómnium iura populórum : respice benígnus ad eos, qui nos in potestáte regunt ; ut ubíque terrárum, dextera tua protegénte, et religiónis intégritas, et pátriae securitas indesinéter consístat. Per Dominum. **R.** Amen.

## 5. POUR LES CATÉCHUMÈNES

**O** rémus et pro catechúmenis nostris : ut Deus et Dóminus noster adapériat aures præcordiórum ipsórum ianuámque misericordiæ ; ut, per lavácrum regeneratiónis accépta remissióne ómnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Iesu, Dómino nostro.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, qui Ecclésiám tuam nova semper prole fecúndas : auge fidem et intellectum catechúmenis nostris ; ut, renáti fonte baptismátis, adoptiónis tuæ filii aggregéntur. Per Dóminum. **R.** Amen.

## 6. POUR LES BESOINS DES FIDÈLES

**P** rions aussi pour tous les chefs d'États, leurs ministres et leurs dignitaires. Puisse notre Dieu et Seigneur diriger leur cœur et leur esprit selon sa volonté, pour que notre paix dure perpétuellement.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, en la main de qui sont les pouvoirs de tous et les droits de tous les peuples : regardez avec bienveillance ceux qui nous gouvernent avec autorité, afin que sur toute la terre, par la protection de votre droite, se maintiennent sans cesse l'intégrité de la religion et la sécurité de notre patrie. Par... **R.** Ainsi soit-il.

**P** rions aussi pour nos catéchumènes, afin que Dieu notre Seigneur ouvre les oreilles de leur cœur ainsi que la porte de sa miséricorde ; en sorte qu'après avoir reçu par le bain de la régénération la rémission de tous leurs péchés, ils soient trouvés eux aussi dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, qui rendez sans cesse votre Église féconde par de nouvelles naissances : augmentez en nos catéchumènes la foi et l'intelligence, afin que, une fois renés par l'eau du baptême, ils soient réunis à vos enfants d'adoption. Par... **R.** Ainsi soit-il.

**O** rémus, dilectíssimi nobis, Deum Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erróribus : morbos áuferat : famem depellat : apériat cárceres : víncula dissólvat : peregrinántibus réditum : infirmántibus sanitátem : navigántibus portum salútis indúlgeat.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, mæstórum consolátio, laborántium fortitúdo : pervéniant ad te preces de quacúmque tribulatióne clamántium ; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericórdiam tuam gáudeant affúisse. Per Dóminum. **R.** Amen.

## 7. POUR L'UNITÉ DE L'ÉGLISE

**O** rémus et pro hæréticis et schismáticis : ut Deus et Dóminus noster éruat eos ab erróribus univérsis ; et ad sanctam matrem Ecclésiám Cathó licam atque Apostólicam revocáre dignétur.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, qui salvas omnes, et néminem vis períre : réspice ad ánimas diabólica fraude decéptas ; ut, omni hærética pravitate depósita, errántium corda resipíscant, et ad veritátis tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum. **R.** Amen.

## 8. POUR LA CONVERSION DES JUIFS

**P** rions, nos très chers frères, Dieu le Père tout-puissant, afin qu'il daigne purger le monde de toutes les erreurs, dissiper les maladies, éloigner la famine, ouvrir les prisons, briser les liens des captifs, accorder aux voyageurs le retour, aux malades la santé, aux navigateurs un port de salut.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, consolation des affligés et force de ceux qui peinent, que les prières de ceux qui vous appellent en une quelconque épreuve parviennent jusqu'à vous ; et que tous se réjouissent d'avoir été assistés dans leurs besoins par votre miséricorde. Par... **R.** Ainsi soit-il.

**P** rions aussi pour les hérétiques et les schismatiques, afin que Dieu notre Seigneur les arrache à toutes les erreurs, et qu'il daigne leur faire rejoindre notre sainte mère l'Église catholique et apostolique.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, qui sauvez tous les hommes et voulez qu'aucun ne périsse : jetez un regard sur les âmes trompées par la ruse du démon, afin qu'après avoir abandonné toute déformation hérétique, les cœurs des égarés se repentent et retournent à l'unité de votre vérité. Par... **R.** Ainsi soit-il.



**O** rémus et pro Iudæis : ut Deus et Dóminus noster illúminet corda eórum ; ut agnóscant Iesum Christum, salvatórem ómnium hóminum.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, qui vis ut omnes hómines salvi fiant et ad agnitiónem veritátis veniant : concéde propítius, ut plenitúdine géntium in Ecclésiám tuam intránte, omnis Israel salvus fiat. Per Dóminum. **R.** Amen.

**P** rions aussi pour les Juifs, afin que notre Dieu et Seigneur éclaire leurs cœurs, et qu'ils reconnaissent Jésus-Christ comme le Sauveur de tous les hommes.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, qui voulez que tous les hommes soient sauvés et parviennent à reconnaître la vérité : accordez avec bonté que, la totalité des nations étant entrée dans votre Église, tout Israël soit sauvé. Par... **R.** Ainsi soit-il.

## 9. POUR LA CONVERSION DES INFIDÈLES

**O** rémus et pro pagánis : ut Deus omnípotens áuferat iniquitátem a córdibus eórum ; ut, relíctis idólis suis, convertántur ad Deum vivum et verum, et únicum Fílium eius Iesum Christum, Deum et Dóminum nostrum.

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

**O** mnípotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inquíris : súscipe propítius oratiónem nostram, et libera eos ab idolórum cultúra ; et ágrega Ecclésiæ tuæ sanctæ, ad laudem et glóriam nóminis tui. Per Dóminum. **R.** Amen.

**P** rions aussi pour les païens, afin que le Dieu tout-puissant ôte l'iniquité de leurs cœurs, et qu'après avoir délaissé leurs idoles ils se convertissent au Dieu vivant et vrai, et à son Fils unique Jésus-Christ, notre Dieu et Seigneur.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

**D** ieu tout-puissant et éternel, qui recherchez toujours non la mort des pécheurs, mais leur vie, accueillez favorablement notre prière : délivrez-les du culte des idoles et réunissez-les à votre sainte Église, pour la louange et la gloire de votre nom. Par... **R.** Ainsi soit-il.

## III - L'Adoration de la sainte Croix

*Par trois fois :*

Ecce lignum Crucis.

In quo salus mundi pepéndit.

Voici le bois de la Croix.

Auquel le salut du monde a été suspendu.

℞. Veníte, adorémus.

℞. Venez, adorons-le.

## LES IMPROPÈRES

**P**ópule meus, quid feci tibi ? aut in quo contristávi te ? respónde mihi. **Ÿ.** Quia edúxi te de terra Ægýpti : parásti Crucem Salvatóri tuo.

**Ô** mon peuple, que t'ai-je fait ? Et en quoi t'ai contristé ? Réponds-moi ! **Ÿ.** Est-ce parce que je t'ai tiré de la terre d'Égypte que tu as dressé une croix pour ton Sauveur ?

*Les deux chœurs alternent :*

Hágios o Theós.

Sanctus Deus.

Hágios ischyrós.

Sanctus fortis.

Hágios athánatos, eléison imas.

Sanctus immortalis, miserere nobis.

**Ÿ.** Quia edúxi te per desértum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introdúxi te in terram satis bonam : parásti Crucem Salvatóri tuo. **℞.** Hágios...

**Ÿ.** Quid ultra débui fácere tibi, et non feci ? Ego quidem plantávi te víneam meam speciosíssimam : et tu facta es mihi nimis amára : acéto namque sitim meam potásti : et láncea perforásti latus Salvatóri tuo. **℞.** Hágios...

Dieu saint.

Dieu saint.

Saint et fort.

Saint et fort.

Saint et immortel, ayez pitié de nous.

Saint et immortel, ayez pitié de nous.

**Ÿ.** Est-ce parce que je t'ai guidé dans le désert quarante années durant, et que je t'ai nourri de la manne, et que je t'ai introduit dans une terre excellente, que tu as préparé une Croix à ton Sauveur ? **℞.** Dieu saint...

**Ÿ.** Qu'aurais-je dû faire de plus pour toi, et n'ai pas fait ? Je t'ai planté moi-même comme la plus belle de mes vignes ; et toi, tu m'es devenue excessivement amère ; car dans ma soif tu m'as abreuvé de vinaigre, et tu as percé d'une lance le côté de ton Sauveur. **℞.** Dieu saint...

*Les versets suivants sont chantés par un chœur. Après chaque verset, le second chœur reprend le refrain.*

**Ÿ.** Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitis suis : et tu me flagellátum tradidisti. **℞.** Pópule meus, quid feci tibi ? aut in quo contristávi te ? respónde mihi !

**Ÿ.** Moi, pour toi, j'ai frappé l'Égypte avec ses premiers-nés ; et toi, tu m'as livré à la mort après m'avoir flagellé. **℞.** Ô mon peuple, que t'ai-je fait ? Et en quoi t'ai-je contristé ? Réponds-moi !

Ÿ. Ego edúxi te de Ægýpto, demerso Pharaóne in Mare Rubrum : et tu me tradidisti princípibus sacerdotum. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego ante te aperui mare : et tu aperuisti lancea latus meum. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego ante te præivi in columna nubis : et tu me duxisti ad prætorium Pilati. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego te pavi manna per désertum : et tu me cecidisti álapis et flagéllis. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego te potávi aqua salútis de petra : et tu me potásti felle et acéto. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego propter te Chananæórum reges percússi : et tu percussisti arúndine caput meum. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego dedi tibi sceptrum regale : et tu dedisti capiti meo spíneam coronam. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Ego te exaltávi magna virtúte : et tu me suspendisti in patíbulo Crucis. **R.** Pópule meus...

Ÿ. Moi, je t'ai tiré de l'Égypte et j'ai submergé Pharaon dans la mer Rouge ; et toi, tu m'as livré aux princes des prêtres. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, j'ai écarté la mer devant toi ; et toi, tu m'as ouvert le côté avec une lance. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, je t'ai précédé dans une colonne de nuée ; et toi, tu m'as conduit au prétoire de Pilate. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, je t'ai nourri de la manne à travers le désert ; et toi, tu m'as accablé de soufflets et de coups de fouet. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, je t'ai abreuvé de l'eau salulaire du rocher ; et toi, tu m'as abreuvé de fiel et de vinaigre. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, j'ai frappé pour toi les rois de Chanaan ; et toi, tu m'as frappé la tête avec un roseau. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, je t'ai donné le sceptre royal ; et toi, tu m'as mis sur la tête une couronne d'épines. **R.** Ô mon peuple...

Ÿ. Moi, je t'ai exalté avec grande puissance ; et toi, tu m'as suspendu au gibet de la Croix. **R.** Ô mon peuple...

*Ensuite tous chantent :*

ANTIENNE

**C**rucem tuam adorámus, Dómine : et  
sanctam resurrectionem tuam  
laudámus et glorificámus : ecce enim,  
propter lignum venit gaudium in universo  
mundo. **Ps. 66** Deus misereátur nostri et  
benedícat nobis. Illúminet vultum suum  
super nos et misereátur nostri.

**N**ous adorons votre Croix, Seigneur :  
nous célébrons et glorifions votre  
sainte Résurrection ; car c'est par ce bois  
que la joie est venue dans le monde entier.  
**Ps. 66** Que Dieu ait pitié de nous et qu'il  
nous bénisse ; qu'il fasse luire sur nous  
son visage et nous prenne en pitié.

## HYMNE

**C**ruce fidelis, inter omnes arbor una nobilis : nulla silva talem profert fronde, flore, gérmine.

\* Dulce lignum dulces clavos, dulce pondus sústinet.

Pange, lingua, gloriósi láuream certáminis, et super Crucis tropháo dic triúmphum nóbilem : quáliter Redémptor orbis immolátus vícerit.

℞. Cruce fidelis, inter omnes arbor una nobilis : nulla silva talem profert fronde, flore, gérmine.

De paréntis protoplásti fraude Factor cóndolens, quando pomi noxiális in necem morsu ruit : ipse lignum tunc notávit, damna ligni ut sólveret.

\* Dulce lignum...

Hoc opus nostræ salútis ordo depopóscerat : multifórmis prodtóris ars ut artem fálleret : et medélam ferret inde, hostis unde læserat.

℞. Cruce fidelis...

Quando venit ergo sacri plenitúdo témporis, missus est ab arce Patris Natus, orbis Cónditor : atque ventre virginali carne amíctus pródiit.

\* Dulce lignum...

Vagit Infans inter arcta cónditus præsépia : membra pannis involúta Virgo Mater álligat : et Dei manus pedésque stricta cingit fáscia.

℞. Cruce fidelis...

Lustris sex qui iam perégit, tempus implens córporis, sponte líbera Redémptor passióni déditus, Agnus in Crucis levátur immolándus stípíte.

\* Dulce lignum...

Hic acétum, fel, arúndo, sputa, clavi, lancea : mite corpus perforátur : sanguis, unda prófluit : terra, pontus, astra, mundus, quo lavántur flúmine !

℞. Cruce fidelis...

Flecte ramos, arbor alta, tensa laxa víscera, et rigor lentéscat ille, quem dedit natívitás : et supérni membra Regis tende miti stípíte.

\* Dulce lignum...

Sola digna tu fuísti ferre mundi víctimam : atque portum præparáre arca mundo

**Ô** Croix fidèle, arbre unique, noble entre tous ; nulle forêt n'en produit de tel pour le feuillage, la fleur, le fruit.

\* Ô doux bois, ô doux clous, ô le doux fardeau qu'il porte !

Chante, ma langue, le glorieux combat du Christ ; et devant le trophée de la Croix, dis son noble triomphe ; dis comment, immolé, le Rédempteur du monde est victorieux.

℞. Ô Croix fidèle, arbre unique, noble entre tous ; nulle forêt n'en produit de tel pour le feuillage, la fleur, le fruit.

Compatissant à la faute de notre premier père tombé dans la mort pour avoir mordu au fruit funeste, le Créateur lui-même destina alors le bois à réparer le dommage venu d'un arbre.

\* Ô doux bois...

L'ordre avait réclamé cette œuvre de notre salut, afin qu'une habileté déjouât celle du traître multiforme, et portât le remède par où l'ennemi avait blessé.

℞. Ô Croix...

Quand donc le temps sacré fut accompli, le Fils, Créateur du monde, fut envoyé du trône de son Père et s'avança, fait chair d'un sein virginal.

\* Ô doux bois...

L'enfant vagit au creux d'une étroite crèche ; la Vierge mère lie ses membres enveloppés de langes, et ceint de bandelettes serrées ses mains, ses pieds, ses jambes.

℞. Ô Croix...

Six lustres ont déjà passé, il a accompli le temps de sa vie corporelle ; ayant voulu naître pour cela, livré à la souffrance, l'Agneau est élevé sur le pieu de la Croix pour y être immolé.

\* Ô doux bois...

Voici le vinaigre, le fiel, le roseau, les crachats, les clous, la lance : le doux corps est transpercé ; terre, mer, astres et monde, par quel fleuve sont-ils lavés !

℞. Ô Croix...

Incline tes branches, arbre immense, relâche tes entrailles tendues ; adouciss cette rigueur que la nature t'a donnée, et

nautrago : quam sacer cruor perunxit,  
fusus Agni corpore.

℞. Crux fidelis...

Glória et honor Deo usquequaque  
Altíssimo : una Patri, Filióque, inclito  
Paráclito : cui laus est et potéstas par  
æténa sæcula. Amen.

\* Dulce lignum...

tends sur un doux pieu les membres du roi  
des cieux.

\* Ô doux bois...

Seul tu as été digne de porter la rançon du  
monde, et, en pilote, de préparer un port  
au monde naufragé, imprégné du sang  
sacré coulant du corps de l'Agneau.

℞. Ô Croix...

Gloire et honneur à jamais au Dieu très  
haut, ensemble Père, Fils, et illustre  
Consolateur ; à lui louange et puissance  
pour les siècles éternels. Ainsi soit-il.

\* Ô doux bois...

## IV - La Communion

### ANTIENNES

**A** dorámus te, Christe, et benedícimus  
tibi, quia per Crucem tuam redemísti  
mundum.

**P** er lignum servi facti sumus, et per  
sanctam Crucem liberáti sumus :  
fructus árboris sedúxit nos, Fílius Dei  
redémit nos.

**S** alvátor mundi, salva nos : qui per  
Crucem et Sánguinem tuum redemísti  
nos, auxiliáre nobis, te deprecámur, Deus  
noster.

**N** ous vous adorons, ô Christ, et nous  
vous bénissons, parce que vous avez  
racheté le monde par votre Croix.

**N** ous sommes devenus des esclaves par  
le bois et nous avons été libérés par la  
sainte Croix : le fruit de l'arbre nous a  
séduits, le Fils de Dieu nous a rachetés.

**S** auveur du monde, sauvez-nous : vous  
qui nous avez rachetés par la Croix et  
par votre Sang, nous vous en supplions,  
venez à notre secours, ô notre Dieu.

### ORAISONS APRÈS LA COMMUNION

**O** rémus. Super pópulum tuum,  
quæsumus, Dómine, qui passiónem et  
mortem Fílii tui devóta mente recóluit,  
benedíctio copiósa descéndat, indulgéntia  
véniat, consolátio tribuátur, fides sancta  
succrésat, redéemptio sempitérna firmétur.  
Per eundem Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

**N** ous vous en prions, Seigneur : sur  
votre peuple, qui s'est souvenu avec  
piété de la Passion et de la mort de votre  
Fils, que descende une abondante  
bénédiction, que vienne le pardon ;  
accordez-lui le réconfort, qu'en lui la  
sainte foi resurgisse et l'éternelle  
rédemption soit affermie. Par le même  
Christ notre Seigneur. ℞. Ainsi soit-il.

**O** rémus. Omnípotens et miséricors  
Deus, qui Christi tui beáta passióne et  
morte nos reparásti : consérva in nobis  
óperam misericórdiae tuae ; ut, huius  
mystérii participatióne, perpétua  
devotióne vivámus. Per eúndem Christum  
Dóminum nostrum. **℞.** Amen.

**R**eminiscere miseratiónum tuárum,  
Dómine, et fámulos tuos aetérna  
protectióne sanctífica, pro quibus  
Christus, Filius tuus, per suum cruórem,  
instítuit paschále mystérium. Per eúndem  
Christum Dóminum nostrum. **℞.** Amen.

**D**ieu tout-puissant et miséricordieux,  
qui nous avez rétablis par la  
bienheureuse Passion et la mort de votre  
Christ : conserver en nous l'œuvre de  
votre miséricorde, afin que nous vivions  
dans une perpétuelle dévotion en  
participant à ce mystère. Par le même  
Christ notre Seigneur. **℞.** Ainsi soit-il.

**S**ouvenez-vous de vos bontés, Seigneur,  
et de votre éternelle protection  
sanctifiez vos serviteurs, pour lesquels le  
Christ, votre Fils, par son sang répandu a  
institué le mystère pascal. Par le même  
Christ notre Seigneur. **℞.** Ainsi soit-il.